

Estrella Pérez Rodríguez

EL «LEXICON LATINITATIS
MEDII AEVI CASTELLAE ET LEGIONIS» (LELMACEL).
PRESENTE Y FUTURO DE UN PROYECTO LEXICOGRÁFICO*

El *Lexicon Latinitatis Medii Aevi Castellae et Legionis* o *LELMACEL* es un proyecto creado, planificado y puesto en marcha por el Dr. Maurilio Pérez González, profesor de la Universidad de León, hoy emérito. Precisamente por iniciativa suya tuvo lugar en el primer Congreso de Latín medieval hispánico, en 1993, la Mesa Redonda titulada *Lexicon Latinitatis Medii Aevi*¹, donde se planteó y discutió la forma de llevar a cabo un proyecto de este tipo en el área hispánica no catalana. El proyecto arrancó *de facto* en el año 1995 en la Universidad de León y Maurilio Pérez lo dirigió en solitario hasta el año 2010, en el que se incorporó a su dirección la que suscribe. Durante estos veintiocho años se ha financiado gracias a la concesión de 16 proyectos de investigación: ocho subvencionados por la Agencia Estatal de Investigación² y otros ocho por la Junta de Castilla y León³.

Nació con el objetivo principal de elaborar un diccionario sobre los textos escritos mayoritariamente en latín en el territorio del reino de Asturias y León, del que se dejó fuera la zona gallega por motivos lingüísticos y prácticos. Se eligió como marco cronológico el periodo comprendido entre

* Trabajo realizado en el marco del proyecto de investigación «Lexicon Latinitatis Medii Aevi regni Legionis, s. VIII-1230» (PID2019-107276GB-I00/AEI/10.13039/501100011033), subvencionado por la Agencia Estatal de Investigación.

1. Pérez González 1995.

2. Concretamente, *Lexicon Latinitatis Medii Aevi regni Legionis excepta Gallaecia* (s. VIII-1230): I (ref. PB96-0160) y II (ref. BFF 2000-1280); *Lexicon Latinitatis Medii Aevi Catellae et Legionis* (s. VIII-1230): I (ref. 2003-01923), II (ref. HUM 2006-01430), III (ref. FFI2009-07710), IV (ref. FFI2012-31348) y V (ref. FFI2015-64340-P); *Lexicon Latinitatis Medii Aevi regni Legionis* (s. VIII-1230) (ref. PID2019-107276GB-I00).

3. A saber: *Lexicon Latinitatis Medii Aevi Legionis* (s. VIII-1230): I (ref. LE26/95), II (ref. LE12/98) y III (ref. LE 30/01); *Léxico latino medieval de Castilla y León* (s. VIII-1230): I (ref. LE 26/04), II (ref. LE026A07), III (ref. LE161A11-1), IV (ref. VAo27U14) y V (ref. VA236P18).

el siglo VIII, inicio de tal reino y, por tanto, cuando se escriben sus primeros documentos, y 1230, año de la unión definitiva del reino con el castellano. La mayor parte de ese corpus está formada por diplomas notariales, que ascienden a unos 10.000, pertenecientes a 45 colecciones diplomáticas diferentes, a los que se suman las siete crónicas asturleonesas.

El proyecto se planteó, además, con la intención de utilizar como herramienta los medios informáticos disponibles, que permitirían un avance más rápido y más seguro del trabajo. Se convirtió así en el primer diccionario del latín medieval en emplear desde sus comienzos tales medios. Por ello, la primera tarea que se realizó fue la preparación de una base de datos con los textos de todos los diplomas notariales asturleoneses que habían sido editados hasta 2001, que eran todos los importantes, pues en ese año se cerró tal base de datos. Despues se amplió con los documentos contenidos en el segundo volumen del monasterio de Otero de las Dueñas, publicado en 2005, los de Moreruela, Santa María de Piasca, Santo Toribio de Liébana y los pocos de Castroverde de Campos y el archivo municipal de León. Finalmente nuestra base de datos ha quedado constituida por 45 colecciones documentales, que suman 9.350 diplomas, número al que hay que añadir los documentos del *Liber Testamentorum* y el *Registro de Corias*. Entre todos reúnen unos 3 millones de palabras, repetidas o no. Para las siete crónicas latinas escritas en dicho territorio y periodo nos servimos de las concordancias publicadas por López Pereira, Díaz de Bustamante, Vázquez Buján y Lage Cotos⁴.

Una vez lista la base de datos se inició la elaboración del diccionario en 2002. El trabajo lexicográfico fue planteado como una tarea en equipo, de un equipo interdisciplinar formado tanto por filólogos como por historiadores. El desarrollo de la redacción de las voces se ha venido realizado no por orden alfabético, como en el resto de los diccionarios existentes, sino por campos semánticos y léxicos, aunque naturalmente la organización de las entradas lexicográficas es alfabética. El diccionario recoge todos los términos que aparecen en nuestras fuentes, tanto latinos (sean antiguos o medievales) como romances (como *cabeza* o el adj. *carestioso*) o de cualquier otro origen, por ejemplo, arabismos como *almunia* («finca agrícola con casa de labor») o *almuzalla* («tapiz usado como alfombra o, sobre todo, como cobertor de cama»), germanismos como *brosito* («bordado») y *bruneta* («pañuelo de color oscuro»), etc. Los programas informáticos que aplicamos a la base de datos nos permiten obtener en un segundo absolutamente todas las ocurrencias de una forma gráfica en nuestro corpus.

4. 1993.

En 2010 se publicó una primera versión del diccionario, que comprendía 3020 entradas lexicográficas, algo menos de un tercio de las voces totales del corpus. El volumen fue editado en papel por la prestigiosa editorial Brepols con el título de *Lexicon Latinitatis Medii Aevi regni Legionis imperfectum – Léxico latinorromance del reino de León* e incluido en su serie *Corpus Christianorum. Medieval Latin Dictionaries* (MLD). Brepols ofrece, además, la posibilidad de consultarla en línea junto con otros diccionarios medievales en su plataforma *Brepolis* dentro de la *Database of Latin Dictionaries*.

Desde el comienzo el objetivo de nuestro trabajo ha sido producir una herramienta lexicográfica que resulte fácil de manejar y útil para comprender los textos tanto a filólogos como a historiadores y a cualquier persona interesada en el mundo medieval. Pero también hemos querido que pueda servir como estímulo y punto de partida de nuevas investigaciones sobre el mundo medieval.

Quisiera recordar ahora brevemente tres de sus características más peculiares⁵. En primer lugar, para el lemma de la entrada se ha elegido la forma gráfica con la que más frecuentemente está escrito el término en nuestras fuentes y, tras ella, se enumeran el resto de las variantes gráficas documentadas, señalándose las que tienen una sola ocurrencia mediante el signo !; tales variantes están también incluidas en el lugar alfabético que les corresponde dentro del diccionario con una remisión al lemma bajo el que se halla desarrollado el artículo del término. En segundo lugar, algunos artículos lexicográficos llevan notas al pie (del artículo) con información relevante distinta de la incluida en la entrada y de naturaleza variada (cronológica, morfológica, sintáctica, histórica, etc.). En tercer lugar, incluimos en el diccionario las palabras desconocidas y las fantasmas⁶ (aquellas sin existencia real y generalmente producto de errores tanto por parte del copista medieval como del editor moderno), y lo hacemos con una tipografía y una disposición diferente a la del resto de las voces, de forma que puedan ser identificadas fácilmente como tales por los lectores⁷.

En 2011 se inició la segunda fase del proyecto, cuya meta esencial es la conclusión del diccionario de León. Para ello hemos seguido avanzando en la redacción de nuevos artículos lexicográficos. Al mismo tiempo que pro-

5. Estas características y todas las demás están expuestas en la introducción del *LELMAL*, pp. V-LXXVII.

6. Concepto formulado por J. Bastardas (1961).

7. Para una más detallada información sobre el *Lexicon* véase Pérez Rodríguez 2017b. Una reflexión sobre algunas de las características del *Lexicon* así como sobre el método empleado en su redacción puede encontrarse en Pérez Rodríguez 2021.

gresas tal redacción, vamos corrigiendo las erratas y omisiones que detectamos en la parte ya publicada, que en la mayoría de los casos tienen que ver con la localización de nuevas variantes gráficas de los términos. En la actualidad hemos terminado 5.980 voces más, de forma que, sumadas a las 3020 publicadas, tenemos en la actualidad ya elaboradas 9000. De esta forma, aunque es difícil determinar con precisión absoluta el número total de palabras diferentes que contienen nuestras fuentes, calculamos que tan solo nos quedaría por redactar en torno a un millar más para finalizar el *Lexicon* leonés. Estimamos que podremos tenerlas concluidas a lo largo del año 2024, de forma que el conjunto pueda ser revisado y preparado durante ese mismo año 2024 y el 2025 para su publicación en Brepols. Para esa publicación las nuevas voces redactadas a partir de 2011 se unirán previamente a las ya publicadas en 2010 y así tendremos el *Lexicon Legionis perfectum*, es decir, terminado.

Pero por muy central e importante que sea la elaboración del diccionario del reino de Asturias y León dentro de nuestro proyecto, su objetivo no se limita a este diccionario. En el año 2000 decidimos ampliar ese objetivo al reino de Castilla y elaborar también un léxico sobre los textos latinos de dicho reino. Para ello iniciamos la recopilación de las ediciones existentes de los diplomas notariales de tal zona con el fin de escanearlas y realizar con ellas la base de datos previa al inicio del trabajo lexicográfico. Sin embargo, desde hace algunos años el trabajo con los textos castellanos ha tenido que detenerse para centrarnos exclusivamente en el diccionario leonés y no dilatar excesivamente su finalización. Pero una vez que lo concluyamos, volcaremos todos nuestros esfuerzos en el léxico castellano.

Simultáneamente a la redacción del *Lexicon* no hemos dejado en ningún momento de profundizar en el estudio de términos o campos semánticos concretos, trabajo que se ha plasmado en diversas publicaciones a lo largo de estos años⁸. Asimismo hemos asistido a encuentros con otros grupos lexicográficos hispánicos y del resto de Europa con el objetivo de intercambiar experiencias y conocimientos; pero también nuestro grupo ha convocado y organizado dos de ellos⁹. Igualmente hemos dedicado en estos años algunos esfuerzos a la edición crítica, estudio y traducción de diversos textos latinos medievales compuestos en los reinos de León y Cas-

8. Solo mencionaré aquí algunas de los últimos años y no citadas previamente: Martínez Sopena 2011, 2018a, 2018b; Pérez González 2011, 2013a, 2013b, 2013c, 2014a, 2014b, 2014c, 2018; Pérez Rodríguez 2011a, 2011b, 2013a, 2013b, 2013c, 2014, 2017a, 2018a, 2018c; Reglero 2011, 2018.

9. Cuyos resultados se recogen en Pérez González-Pérez Rodríguez 2011 y Pérez Rodríguez 2018b.

tilla como la *Crónica del emperador Alfonso* (VII)¹⁰, el poema sobre el fundador del monasterio de Benevívere (Palencia) conocido como *Vita Dida-ci*¹¹ o la poesía del franciscano Juan Gil de Zamora¹².

Por último, en 2017 nuestro equipo se integró en el *Corpus Documentale Latinum Hispaniarum (CODOLHisp)* junto a otros tres equipos hispanos: el *Corpus Documentale Latinum Gallaeciae (CODOLGA)*, el *Corpus Documentale Latinum Cataloniae (CODOLCAT)* y el *Corpus Documentale Latinum Valencie (CODOLVA)*, con el fin de desarrollar una plataforma de acceso común a las bases léxicas confeccionadas por cada uno de los grupos con los textos latinos escritos en sus respectivas zonas geográficas¹³. Nuestra tarea en ese proyecto ha sido el desarrollo en internet de la base de datos *CODOL-LEG: Corpus documentale Latinum Legionis*, confeccionada con los textos notariales que forman el corpus de nuestro *Lexicon Latinitatis Medii Aevi regni Legionis*. *CODOL-LEG* está operativa desde 2019 y permite realizar búsquedas léxicas de hasta cinco palabras en la base de datos leonesa de forma muy sencilla, rápida. Hasta el momento se han incorporado a *CODOL-LEG* 515 diplomas de la Catedral de León, después de ser sometidos a una profunda revisión y corrección de errores. A esos textos se irán añadiendo progresivamente nuevos diplomas. A ella se puede acceder libremente en <<https://www.codolleg.es/>>, pero también se puede consultar a través de la mencionada CODOLHisp: <<http://codolhisp.imf.csic.es/codolhisp/>> junto con las demás bases de datos.

Precisamente estamos actualmente inmersos en una nueva solicitud de una «Red de Excelencia»: *CODOLHisp 2*, en la que se integran cuatro nuevos equipos, con el fin de ampliar el contenido de la plataforma¹⁴.

Seguimos trabajando en todo ello¹⁵.

10. Pérez González 2015.

11. Pérez Rodríguez 2008.

12 Pérez Rodríguez 2018d.

13. Tal iniciativa, presentada bajo la dirección del Dr. Pere Quetglas, a la convocatoria de «Redes de Excelencia» (Plan Estatal de I+D+I 2013-2016), recibió financiación por parte del Ministerio de Economía, Industria y Competitividad para los años 2017-2019: ref. FFI2016-81889-REDT.

14. Para más información al respecto véase en este mismo volumen el trabajo de la Dra. Ana Gómez Rabal, que es la investigadora principal de este nuevo proyecto.

15. Información actualizada sobre el avance de la redacción de las voces del diccionario, sobre las publicaciones de los miembros del grupo y sobre las diversas empresas desarrolladas puede encontrarse en la página web del proyecto: <<http://www.fyl.uva.es/~wepr/LELMACEL/index.htm>>.

BIBLIOGRAFÍA

- Bastardas, J. 1961. *Mots fantasmares en el llatí medieval de Catalunya*, en «Estudis Romànics», 8.1, pp. 1-8 (= Id. 1995. *La llengua catalana mil anys enrere*, Barcelona, Curial, pp. 179-97).
- López Pereira, J. E. - Díaz de Bustamante, J. M. - Vázquez Buján, M. E. - Lage Cotos, M^a E. 1993. *Corpus Historiographicum Latinum Hispanum Saeculi VIII-XII: Concordantiae*, Hildesheim-Zürich-New York, Olms.
- Martínez Sopena, P. 2011. *Atiba y alfetena. Arabismos, sociedad y coyuntura en el reino de León alrededor del año 1000*, en Pérez González-Pérez Rodríguez 2011, pp. 95-107.
- Martínez Sopena, P. 2018a. *Hidalgo y otras distinciones. Voces y usos sociales en León durante los siglos XI y XII*, en A. Dacosta - C. Jular - J. R. Díaz (eds.), *Hidalgos e hidalgía en la Península Ibérica (siglos XII-XV)*, Madrid, Marcial Pons.
- Martínez Sopena, P. 2018b. *Palabras para delimitar y describir espacios y paisajes. León en los siglos X-XII*, en Pérez Rodríguez 2018b, pp. 133-54.
- Pérez González, M. 1995. Mesa redonda «Lexicon Latinitatis Medii Aevi», en Id. (ed.), *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval*, León, Universidad, pp. 665-70.
- Pérez González, M. 2011. *Leonesismos rurales en el latín medieval diplomático de Asturias y León (s. IX-1230)*, en Pérez González-Pérez Rodríguez 2011, pp. 181-204.
- Pérez González, M. 2013a. *El léxico latino medieval del reino de León después de Alfonso VI*, en J. Elfassi - C. Lanery - A.-M. Turcan-Verkerk (eds.), *Amicorum Societas. Mélanges offerts à François Dolbeau pour son 65e anniversaire*, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, pp. 69-88.
- Pérez González, M. 2013b. *Singularidades léxicas de la Chronica Adefonsi Imperatoris frente al latín diplomático de su época*, en «e-Spania [En ligne]», 15 | juin 2013, mis en ligne le 15 juin 2013, DOI: 10.4000/e-spania.22335.
- Pérez González, M. 2013c. *Oficios artesanales en el latín medieval de Asturias y León*, en «Archivum Latinitatis Medii Aevi (ALMA)», 71, pp. 111-25.
- Pérez González, M. 2014a. *Las denominaciones del molino en los diplomas asturleoneses*, en A. Martínez Fernández et al. (eds.), *Ágalma. Ofrenda desde la Filología Clásica a Manuel García Teijeiro*, Valladolid, Universidad, pp. 415-23.
- Pérez González, M. 2014b. *¿Tributos y prestaciones medievales de contenido coincidente?*, en M^a T. Callejas et al. (eds.), *Manipulus studiorum en honor de la profesora Ana María Aldama Roy*, Madrid, Universidad Complutense, pp. 801-13.
- Pérez González, M. 2014c. *Bastonero en el latín medieval leonés: una cuestión filológica más que lexicográfica*, en I. Ruiz Arzalluz et al. (eds.), *Estudios de Filología e Historia en honor del profesor Vitalino Valcárcel*, Vitoria-Gasteiz: Universidad del País Vasco, vol. II, pp. 795-812.

- Pérez González, M. 2015. *Crónica del emperador Alfonso VII*. Introducción, traducción, notas e índices, León: Universidad, 2^a ed. revisada.
- Pérez González, M. 2018. *Léxico de las vías de comunicación en la diplomática medieval asturleonesa*, en Pérez Rodríguez 2018b, pp. 231-51.
- Pérez González, M. - Pérez Rodríguez, E. (eds.). 2011. *Influencias léxicas de otras lenguas en el latín medieval / Influences lexicales d'autres langues sur le latin médiéval / Lexical Influences of Other Languages on Medieval Latin*, León-Valladolid: Universidad.
- Pérez Rodríguez, E. (ed.). 2008. «*Vita Didaci*», poema sobre el fundador de Benevívere. Estudio y edición crítica con traducción del poema y de los diplomas relacionados, León: Universidad.
- Pérez Rodríguez, E. 2011a. *Tensión entre latín y romance en el latín diplomático asturleonés (s. VIII-1230): el caso de «quomodo»*, en Pérez González-Pérez Rodríguez 2011, pp. 201-31.
- Pérez Rodríguez, E. 2011b. *El léxico de los textos asturleoneses (s. VIII-1230): una valoración*, en J. Martínez Gázquez - Ó. de la Cruz - C. Ferrero (eds.), *Estudios de latín medieval hispánico*, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, pp. 935-57.
- Pérez Rodríguez, E. 2013a. *El léxico latino medieval del reino de León hasta Alfonso VI (1065-1109)*, en J. Elfassi - C. Lanery - A.-M. Turcan-Verkerk (eds.), *Amicorum Societas. Mélanges offerts à François Dolbeau pour son 65e anniversaire*, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, pp. 89-105.
- Pérez Rodríguez, E. 2013b. *La «Historia Roderici» en su aspecto léxico: estudio comparativo en relación con la «Chronica Adefonsi Imperatoris» y las crónicas hispanolatinas anteriores al s. XIII*, en «e-Spania [En ligne]», 15 | juin 2013, mis en ligne le 15 juin 2013, DOI: 10.4000/e-spania.22341.
- Pérez Rodríguez, E. 2013c. *Léxico político latino del reino de León (s. VIII-1230): consul y proconsul*, en «Archivum Latinitatis Medii Aevi (ALMA)», 71, pp. 151-64.
- Pérez Rodríguez, E. 2014. *Localismos en el reino asturleonés entre el s. VIII y 1230: algunos ejemplos del léxico agrícola*, en a. Martínez Fernández et al. (eds.), *Ágalma. Ofrenda desde la Filología Clásica a Manuel García Teijeiro*, Valladolid, Universidad, pp. 425-31.
- Pérez Rodríguez, E. 2017a. *La expresión del día del mes en la data de los diplomas asturleoneses (s. VIII-1230): Quot y Quotum/o*, en P. Bourgain - J.-Y. Tilliette (eds.), *Le sens du temps. The sense of time*, Genève: Droz, pp. 157-76.
- Pérez Rodríguez, E. 2017b. *Le LEXICON LATINITATIS MEDII AEVI REGNUM LEGIONIS (VIIIe siècle-1230). Caractéristiques et quelques exemples* (ventrescas, iera, cumbo, plentum), en «Diachroniques. Revue de Linguistique française diachronique» 7, pp. 77-99.
- Pérez Rodríguez, E. 2018a. *Estudio de cautum y sus derivados en los textos asturleoneses (s. VIII-1230)*, en F. Arias - P. Martínez Sopena (eds.), *Los espacios del rey*.

- Poder y territorio en las monarquías hispánicas (siglos XII-XIV), Bilbao, Universidad del País Vasco, pp. 227-49.
- Pérez Rodríguez, E. (ed.). 2018b. *Las palabras del paisaje y el paisaje en las palabras de la Edad Media. Estudios de lexicografía latina medieval hispánica*, Turnhout, Brepols, 2018 (Corpus Christianorum, Lingua Patrum 11).
- Pérez Rodríguez, E. 2018c. *La descripción de los lindes: estudio de los verbos usados en los diplomas asturleoneses (s. VIII-1230)*, en Pérez Rodríguez 2018b, pp. 253-313.
- Pérez Rodríguez, E. 2018d. *Obra poética de Juan Gil de Zamora: «Ymago, ymitago». «Quid uigoris, quid amoris». «Officium almiflue Virginis»*. Estudio, edición crítica y traducción anotada, Zamora: Instituto de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo» (IAZOO 3).
- Pérez Rodríguez, E. 2021. *Reflexiones sobre la labor del lexicógrafo en relación con el Lexicon Latinitatis Medii Aevi regni Legionis (con el ejemplo de contesto,-are)*, en C. Codoñer - M^a. A. Andrés - J. C. Martín-Iglesias - D. Paniagua (eds.), *Nuevos Estudios de Latín Medieval Hispánico*, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo (mediEVI 31), pp. 519-31.
- Reglero, C. 2011. *El uso de arabismos en la descripción del espacio en la documentación asturleonesa: alfoz, aldea, alcázar y almunia*, en Pérez González-Pérez Rodríguez 2011, pp. 251-66.
- Reglero, C. 2018. *Ecclesiae y monasteria en la documentación latina de León: un paisaje monumental*, en Pérez Rodríguez 2018b, pp. 339-69.

ABSTRACT

The *Lexicon Latinitatis Medii Aevi Castellae et Legionis: Present and Future of a Lexicographical Project*

The *Lexicon Latinitatis Medii Aevi Castellae et Legionis (LELMACEL)* is a research project whose main objective is to compile a dictionary of the sources (chronicles and notarial chartes) written mainly in Latin in the kingdom of Asturias and León, from the 8th century to 1230. In this paper, after briefly recalling the beginnings and main characteristics of the dictionary, we describe the work carried out in the last few years, including the development of the CODOL-LEG online database and its integration in the CODOLHisp platform, and the planning for future.

KEYWORDS: Lexicography, *Lexicon Latinitatis regni Legionis*, Asturias, León, Charters.

Estrella Pérez Rodríguez
ORCID: 0000-0001-7981-5859
Universidad de Valladolid
estrella.perez@uva.es